

Бурова Александра Алексеевна

**ЯВЛЕНИЕ НЕСОВПАДЕНИЯ ФОРМАЛЬНОГО И СЕМАНТИЧЕСКОГО УРОВНЕЙ ПРЕДЛОЖЕНИЯ
В РАМКАХ ПОНЯТИЯ КОНТЕКСТУАЛЬНОЙ ПАРАДИГМЫ СЛОВА**

В статье рассматривается явление несовпадения формального и семантического уровней предложения, выявленное в процессе исследования понятия контекстуальной парадигмы русских слов. Случаи асимметричного соотношения между разными сторонами организации предложения из-за своей трудности для инофонов могут быть включены в материалы курса преподавания грамматики русского языка как иностранного.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/5-3/52.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 5(59): в 3-х ч. Ч. 3. С. 190-193. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/5-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

В заключение отметим, что опыт работы со специальным текстом на занятиях по иностранному языку со студентами естественнонаучных направлений подготовки в Сыктывкарском государственном университете им. Питирима Сорокина свидетельствует о продуктивности применения мультимедийной презентации в качестве способа передачи содержания прочитанного, наиболее удобного и привлекательного для современного студента.

Список литературы

1. **Маханькова Н. В., Мокрушина Л. В.** Мультимедийная презентация в иноязычном образовании: учеб. пособие / под ред. Т. И. Зелениной. Ижевск: Удмуртский университет, 2012. 125 с.
2. **Милованова Л. А.** Обучение студентов культуре презентации средствами предмета «Иностранный язык» // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2012. № 5 (69). С. 127-131.
3. **Трибус Л. П., Овчинникова Е. С.** Компьютерная презентация в программе PowerPoint как средство контроля при обучении базовому иностранному языку в техническом вузе (на примере института природных ресурсов Томского политехнического университета) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2012. № 3 (14). С. 91-93.
4. **Шкуратова И. П.** Самопредъявление личности в общении: монография. Ростов н/Д.: Изд-во ЮФУ, 2009. 192 с.

**THE POSSIBILITIES OF A MULTIMEDIA PRESENTATION
IN THE WORK OF STUDENTS OF NATURAL-SCIENCE DIRECTION
OF TRAINING WITH A SPECIAL TEXT IN A FOREIGN LANGUAGE**

Belyaeva Elena Aleksandrovna

*Syktывkar State University named after Pitirim Sorokin
elena.al.belyaeva@gmail.com*

The article considers the possibilities of the use of multimedia presentations in teaching the students of natural-science directions of training to work up and reproduce the content of the read text in the specialty at the lessons of a foreign language. The advantages of this method in comparison with a traditional retelling and its role in the development of self-expression of a learner's personality are shown.

Key words and phrases: multimedia presentation; self-expression; special text; narration; motivation.

УДК 37.013.32

В статье рассматривается явление несовпадения формального и семантического уровней предложения, выявленное в процессе исследования понятия контекстуальной парадигмы русских слов. Случаи асимметричного соотношения между разными сторонами организации предложения из-за своей трудности для инофонов могут быть включены в материалы курса преподавания грамматики русского языка как иностранного.

Ключевые слова и фразы: контекстуальная парадигма; формальный уровень предложения; семантический уровень предложения; денотативное содержание предложения; контекстуальные корреляты.

Бурова Александра Алексеевна

*Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова
iskandero33@mail.ru*

**ЯВЛЕНИЕ НЕСОВПАДЕНИЯ ФОРМАЛЬНОГО И СЕМАНТИЧЕСКОГО УРОВНЕЙ
ПРЕДЛОЖЕНИЯ В РАМКАХ ПОНЯТИЯ КОНТЕКСТУАЛЬНОЙ ПАРАДИГМЫ СЛОВА**

Долгое время изучение формального строения предложения безотносительно к семантике было приоритетом в сфере синтаксических исследований. Такой аспект предложения, как взаимодействие его формальной и семантической структур, до последнего времени оставался на периферии лингвистики. Общий поворот к смысловой стороне языка и речи привел, в частности, к повышению интереса к семантике предложения, одним из наименее изученных моментов которой является частое несоответствие между формой и содержанием данной синтаксической единицы [1].

Сложность соотношения между разными сторонами организации предложения отмечается в различных исследованиях собственно грамматической направленности [6], в концепциях ситуативных значений в рамках функционально-коммуникативной грамматики [2], в области логических и психических категорий. В процессе изучения явления контекстуальной парадигмы русского слова были обнаружены новые примеры, иллюстрирующие несовпадение формального и семантического уровней предложения.

Выявление случаев асимметричного соотношения между разными сторонами организации предложения является важной задачей современной лингвистики. Изучение подобных примеров способствует более полному раскрытию функционального потенциала единиц русского языка [3]. Результаты этих исследований, в свою очередь, могут быть полезными в сфере преподавания русского языка как иностранного, а также для теории и практики перевода.

Обзор контекстуальных парадигм (далее – КП) некоторых русских наречий показал, что синтаксические связи этих адвербиальных единиц с другими частями речи в предложении не всегда отражают реальное смысловое соотношение между элементами предложения. Такую ситуацию можно наблюдать в предложениях, где наречие формально является признаком действия, однако по смыслу оно определяет предмет, результат некоего действия. Приведем в пример КП наречия *хорошо*: *Он хорошо пишет стихи. – Он пишет хорошие стихи. – Он хорошо в написании стихов. – Он хороший поэт.*

Наречие *хорошо* синтаксически относится к глаголу *писать*, однако с точки зрения смысла оно определяет не действие (т.е. написание чего-либо), а результат этого действия, предмет, который появляется после его осуществления. В данном случае не процесс написания стихов проходит хорошо, а стихи получаются хорошими. Увидеть такие связи между словами возможно как раз в рамках КП: именно через корреляты исходного члена парадигмы определяется действительное соотношение между участниками ситуации.

Третий член КП наречия *хорошо* (*Он хорошо в написании стихов*) показывает, что эта адвербиальная единица может определять и другой предмет, в широком смысле включающий в него и лиц: здесь уже человек, а точнее его способность писать стихи, называется хорошим. В четвертом предложении (*Он хороший поэт*) дается характеристика человека через его деятельность: человек, который пишет стихи, – поэт (возможно, человек должен быть признан другими людьми как поэт, либо написание стихов должно быть его основным занятием). Поэт, который пишет хорошие стихи, – хороший поэт. На первый взгляд, положительная оценка уже не имеет отношения к стихам в третьей и четвертой трансформациях исходного предложения. Однако это не так. Главный признак, объединяющий разные члены КП слова, – это общность передаваемого ими денотативного содержания [5]. Если все три предложения называют одну и ту же ситуацию внеязыковой действительности, значит, они связаны с членами одной КП, значит, и носитель положительного признака должен быть везде один. В любом случае из всего вышесказанного следует вывод, что наречие *хорошо* формально характеризует действие, а денотативно определяет предмет – результат этого действия.

Такое нетипичное соотношение смыслов можно наблюдать далеко не в любом предложении. Обратимся к КП слова *хорошо* в другом контексте: *Девушка хорошо поет русские народные песни. ≠ Девушка поет хорошие русские народные песни.*

В данном примере наречие *хорошо* однозначно определяет само действие – пение. Второе предложение не может быть связано с исходным членом парадигмы в данном контексте, иначе будет нарушена общность денотативного содержания. Можно сделать вывод, что не всегда КП наречия *хорошо* выявляет несовпадение формального и смыслового уровней. Значит, все зависит не только от самого наречия, но и от окружающего его контекста, а именно от глагола, к которому наречие синтаксически относится. Проанализировав КП слов *ровно*, *бездарно*, *великолепно* и других, можно прийти к заключению, что все глаголы в исходных предложениях имеют одну общую сему – это значение креативности, созидательности. Все эти глаголы обозначают «действие создания чего-то нового или трансформации старого во что-то новое». Рассмотрим КП наречий *ровно* и *великолепно*: *Ученики уже умеют ровно чертить таблицы. – Ученики уже умеют чертить ровные таблицы. Аркадий великолепно сочиняет песни. – Аркадий сочиняет великолепные песни.*

В результате осуществления действий, названных глаголами *чертить*, *сочинять*, появляются новые предметы: таблицы, песни. В исходных предложениях КП наречий *крупно*, *мелко*, *асимметрично* глаголы, которые они определяют, обозначают действие, осуществляемое над уже данным, ранее созданным предметом, после чего он превращается в другой. Если определять конкретнее, то предмет делится на части. Исходное наречие переходит в прилагательное, которое дает характеристику полученных частей предмета:

Марк крупно порезал хлеб. – Марк порезал хлеб на крупные куски. Мастер асимметрично вырубил топором кусок дерева. – Мастер вырубил топором асимметричный кусок дерева.

Я мелко наколола сахар. – Я наколола сахар на мелкие кусочки.

Наречия, в КП которых выявляются такие необычные соотношения между участниками ситуации, объединяет то, что они все могут быть отнесены к наречиям оценки. Кроме того, их можно разделить на две группы: адвербиальные единицы, выражающие аксиологические оценки, и слова, которые условно можно назвать наречиями характеризующей оценки (частный случай семантического разряда наречий). К первой группе будут отнесены наречия *хорошо*, *плохо*, *бездарно*, *великолепно*, *идеально*, *замечательно*, *талантливо* и многие другие. В сочетании с глаголами созидания (или креативности) они называют признак действия, но дают объекту, появившемуся в результате этого действия, положительную или отрицательную оценку. Ко второй группе будут относиться слова *симметрично*, *асимметрично*, *ровно*, *неровно*, *криво*, *прямо*, *косо*, *параллельно*, *крупно*, *мелко*. Они характеризуют появившийся объект с точки зрения формы или размера. Эти наречия сочетаются с глаголами, называющими действие создания визуальных объектов, графических и объемных: *рисовать*, *чертить*, *лепить*, *вырубать*, *выдувать* (*стекло*) и другие.

Следует отметить, что первый класс многочисленнее второго. В языке насчитывается довольно много наречий, выражающих положительные и отрицательные оценки, особенно за счет включения в их состав стилистически окрашенных вариантов. Можно сказать *Мама печет печенье хорошо*, *классно*, *суперски*, *потрясающе*, *замечательно*, *изумительно*, *обалденно*, *дивно*, *бесподобно*, *первоклассно*, *сказочно* и др. Кроме того, КП подобных наречий включают большее количество коррелятов по сравнению с наречиями второй группы. Можно сравнить КП наречия *замечательно* (а) из первого класса и КП слова *ровно* (б) из второго класса:

а) *Максим замечательно организует вечеринки. – Максим организует замечательные вечеринки. – Максим замечателен в организации вечеринок. – Максим – замечательный организатор вечеринок;*

б) *Мальчик ровно чертит таблицы.* – *Мальчик чертит ровные таблицы.* – Ср. невозможность: **Мальчик ровен в черчении таблиц.* – **Мальчик – ровный чертежник таблиц.*

Выделенные две группы наречий были образованы от прилагательных и сохраняют с ними особенно тесную связь, так как, по сути, выполняют их функции. Все эти адвербиальные единицы соотносятся с семантическими разрядами прилагательных. Наречия аксиологической оценки соотносятся с прилагательными, обозначающими субъективные ненаблюдаемые оценочные признаки, наречия характеризующей оценки – с прилагательными, обозначающими объективные наблюдаемые признаки.

Наречия *крупно* и *мелко* стоят особняком среди слов второй группы. Они характеризуют объект, появившийся в результате действия, с точки зрения размера, тогда как большинство других единиц в этой группе сообщают информацию о форме объекта. Кроме того, корреляты данных наречий осложняются дополнительными элементами, не входящими в состав исходного предложения, – словами *куски, кусочки, части, доли*. Они сигнализируют о том, что действие совершается над уже данным объектом, он делится на части, куски, и наречия характеризуют уже эти части, сообщают об их размерах.

Наречия *крупно* и *мелко* могут сочетаться не только с глаголами, которые называют действия над уже существующими предметами, предполагающие их деление (*порезать, нарезать, нарубить, наколоть, покрошить* и другие), но и с глаголами креативной семантики:

Дети в прописях пишут крупно. – *Дети в прописях пишут крупными буквами.*

Вверху книги мелко напечатали мое имя. – *Вверху книги мелким шрифтом напечатали мое имя.*

В данных примерах контекстуальные корреляты исходного наречия включают строевые слова *буквы* и *шрифт*, которые называют отношения, устанавливаемые логически, на сигнификативном уровне: если человек пишет что-либо от руки, он пишет буквами, крупными или мелкими; если текст печатается с помощью техники, то вид и размер букв характеризуется через понятие шрифта.

У наречия *крупно* наблюдается регулярная сочетаемость с глаголом *снимать* в значении «запечатлеть на фото- или киноплёнке»: *Камера крупно снимает глаза.* – *Камера крупным планом снимает глаза. Оператор крупно снимает номера машин.* – *Оператор крупным планом снимает номера машин.* Коррелятом исходного наречия в данных контекстах всегда выступает сочетание прилагательного, в которое переходит адвербиальная единица, и строевого слова *план* в форме творительного падежа.

Анализ КП небольшой группы наречий с определенной семантикой демонстрирует сложность данного явления. КП слова – это не просто набор коррелятов исходной единицы, объединенных общим денотативным содержанием. Это явление представляет собой работу нескольких взаимосвязанных факторов, обеспечивающих его существование. Среди них – определенная семантика самого наречия, конкретная семантика глагола, определяемого адвербиальной единицей, сочетаемость наречия. Но именно благодаря сложности понятия КП выявляются новые случаи несоответствия формального и смыслового уровней предложения в русском языке.

Понимание скрытого соотношения между участниками ситуации в предложении не представляет особой трудности для носителей русского языка, в отличие от людей, изучающих русский язык как иностранный. Для иностранных учащихся неумение видеть смысловые связи между словами может привести к ошибкам в понимании языка, а также в продуцировании речи. Однако явление КП может помочь эксплицировать смысловую соотнесенность признака, выражаемого наречием, не только с глаголами, но и словами других частей речи. Именно поэтому использование явления КП на уроке русского языка в иностранной аудитории может быть целесообразным.

КП слова отражает возможности единицы с конкретным семантическим содержанием быть выраженной различными синтаксическими средствами [Там же]. Умение правильно выражать одно значение несколькими способами говорит о высоком уровне владения языком. В связи с этим предполагается, что использовать понятие КП уместнее на уроке с иностранными учащимися продвинутого этапа изучения русского языка. Однако работа с некоторыми наречиями аксиологической оценки, а именно словами *хорошо, плохо, неплохо*, ведется уже на начальном этапе. Постепенно в лексикон студентов вводятся синонимичные им адвербиальные единицы, правильное употребление которых важно не только для успешной коммуникации, но оказывается необходимым в заданиях тестов по русскому языку как иностранному различных сертификационных уровней. В разделе «Говорение» часто присутствуют задания, в которых экзаменуемый должен выразить согласие или несогласие с оценкой собеседника (то есть экзаменатора) некоего явления. Например, в тесте уровня В2 можно встретить похожее задание:

Представьте, что посетили с другом выставку картин молодого художника. Вам и вашему другу выставка понравилась. Согласитесь со своим собеседником. Используйте синонимичные оценочные конструкции.

Для успешного выполнения подобных заданий студенту необходимо не только иметь богатый запас оценочных слов и выражений, но также уметь выражать одно значение разными способами. Работа с КП оценочных наречий при подготовке к таким заданиям может быть весьма продуктивной и полезной.

Контекстуальные корреляты наречия КП часто включают различные элементы, осложняющие структуру исходного предложения, как в случае со словами *крупно* и *мелко*. Использование КП данных наречий при знакомстве и работе с данными наречиями поможет четче эксплицировать для учащихся их связь с другими словами в предложении, а также научить корректно использовать появляющиеся в КП новые элементы (слова *куски, части, доли, план, почерк, шрифт* и другие).

Таким образом, система упражнений, которая должна быть разработана на основе данного более детального анализа КП русских слов, поможет преподавателям русского языка как иностранного в обучении студентов правильному употреблению единиц русского языка и умению выбирать наиболее адекватные средства языка для выражения своих коммуникативных намерений.

Список литературы

1. **Арутюнова Н. Д.** Предложение и его смысл: логико-семантические проблемы. Изд-е 3-е, стер. М.: Едиториал УРСС, 2003. 383 с.
2. **Всеволодова М. В.** Теория функционально-коммуникативного синтаксиса: фрагмент прикладной (педагогической) модели языка: учебник. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2000. 502 с.
3. **Всеволодова М. В.** Уровни организации предложений в рамках функционально-коммуникативной прикладной модели языка // Вестник МГУ. Филология. М.: Изд-во МГУ, 1997. № 1. С. 53-66.
4. **Панков Ф. И.** Контекстуальная парадигма наречий (фрагмент лингводидактической модели русской грамматики) // Вестник Моск. ун-та. Сер. 9. Филология. 2011. № 2. С. 7-29.
5. **Пешковский А. М.** Русский синтаксис в научном освещении. Изд-е 7-е. М.: Учпедгиз, 1956. 511 с.

**THE PHENOMENON OF NONCOINCIDENCE OF FORMAL AND SEMANTIC LEVELS
OF THE SENTENCE WITHIN THE FRAMEWORK
OF THE NOTION OF CONTEXTUAL PARADIGM OF THE WORD**

Burova Aleksandra Alekseevna
Lomonosov Moscow State University
iskandero33@mail.ru

The article deals with the phenomenon of noncoincidence of formal and semantic levels of the sentence identified during the research of the notion of contextual paradigm of Russian words. The cases of asymmetric correlation between different sides of the sentence organization due to its difficulty for foreign people may be included in the course materials of teaching grammar of Russian as a foreign language.

Key words and phrases: contextual paradigm; formal level of the sentence; semantic level of the sentence; denotative content of the sentence; contextual correlates.

УДК 378.14

В статье рассматривается актуальность использования мобильных телефонов для обучения иностранному языку в неязыковом вузе. Изучается влияние лексических упражнений, выполненных с помощью мобильных телефонов, на усвоение лексики студентами и обогащение словарного запаса. Автор приходит к выводу, что использование мобильных телефонов в качестве средства обучения способствует успешной работе студентов, тем самым повышая их мотивацию к изучению иностранного языка.

Ключевые слова и фразы: мобильные технологии; самостоятельная работа; иноязычная образовательная среда; мотивация студентов; мобильное обучение; обучение лексике.

Васьбиева Динара Гиниятулловна, к.э.н., доцент
Финансовый университет при Правительстве РФ
dinara-va@list.ru

**ВОЗМОЖНОСТИ ИНТЕГРАЦИИ МОБИЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ
В ПРОЦЕСС ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ**

Методы и средства обучения иностранному языку постоянно меняются. Чтобы идти в ногу со временем, современный преподаватель иностранного языка не может игнорировать использование новых технологий. Представляется важным изучить пути нестандартного подхода к проблемам, касающимся языкового образования [1, с. 47].

Совершенствование мобильных технологий изменили способ обучения и неизбежно изучение учебного материала студентами с помощью мобильных устройств [4, р. 1469]. Мобильные технологии, включая мобильные телефоны, карманные электронные словари, персональные цифровые помощники (PDA), MP3-плееры и планшетные персональные компьютеры (ПК) используются в образовательных целях. Следовательно, термин «мобильное обучение» или *m-learning* включает в себя обучение с помощью мобильных технологий. Это современный тип модели обучения, которая позволяет студентам получать учебные материалы в любом месте и в любое время через беспроводные телекоммуникационные сети и сети Интернет [15, р. 724]. Р. Гай также определяет мобильное обучение как электронное обучение (*e-learning*) через мобильные компьютерные устройства [10, р. 57]. *M-learning* сочетает в себе стратегии, методы, инструменты, приложения и ресурсы с апробированными достижениями в области технологий для поддержки в любом месте, в любое время обучения [3]. В эпоху мобильных технологий студенты легко могут обучаться в любом месте и получать доступ к информации и контенту из различных сетевых ресурсов. Таким образом, они имеют большой выбор для получения информации и знаний.

Среди различных мобильных технологий, мобильные телефоны обладают высоким потенциалом для совершенствования процесса обучения. Студенты XXI века живут в эпоху цифровых технологий; их образ